

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра прикладной лингвистики**

ФАНЬ ШУЧАН

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ СРАВНЕНИЙ С
ЗООНИМАМИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук
А. Н. Овчинникова

Допущена к защите:

« ____ » _____ 20__ г.

Зав. кафедрой прикладной лингвистики _____

кандидат филологических наук О. М. Дорогокупец-Новицкая

Минск, 2024

РЕФЕРАТ

Общий объем дипломной работы составляет 66 страницы, из них основной текст – 51 страница. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы (включает 65 источников) и двух приложений.

Ключевые слова: РУССКИЙ ЯЗЫК, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ ЗНАЧЕНИЯ, ЗООНИМ.

Объект исследования в данном случае – прецедентные устойчивые сравнения (фразеологизмы) с зоонимами в русском и китайском языках.

Предмет исследования – национально-культурная специфика китайских и русских прецедентных устойчивых сравнений с зоонимами, обусловившая выбор способа перевода.

Целью нашего исследования является выявление оптимальных способов перевода китайских и русских устойчивых сравнений (фразеологизмов) с компонентами-зоонимами структуре.

Методы исследования. Для достижения указанной выше цели использовались:

- 1) метод компонентного анализа;
- 2) сопоставительный метод;
- 3) описательный метод;
- 4) метод сравнительного анализа.

Научная новизна полученных результатов заключается в уточнении объема содержания понятий устойчивого сравнения, зоонима и зоометафоры; в классификации русских и китайских фразеологизмов с зоонимами, выявлении этнокультурной специфики русских и китайских устойчивых сравнений с зоонимами; в описании способов перевода и определении оптимальных из них; в проведении сравнительного анализа исследуемых единиц двух языков в аспекте эквивалентности; в выявлении и описании трудностей перевода устойчивых сравнений с зоонимом.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты могут быть использованы в разработке учебно-практических материалов по межкультурной коммуникации, лингвокультурологии и фразеологии, а также в практике перевода.

Подтверждением **достоверности и самостоятельности** выполнения дипломной работы являются ссылки на проанализированные теоретические источники, а также выборка фактических данных: автором лично выявлено и проанализировано более 160 ФЕ русского и китайского языков.

ABSTRACT

The total volume of the thesis is 66 pages, of which the main text is 51 pages. The work consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references (includes 65 sources) and two appendices.

Keywords: RUSSIAN LANGUAGE, CHINESE LANGUAGE, SUSTAINABLE COMPARISONS, PHRASEOLOGICAL UNITS, NATIONAL-CULTURAL COMPONENT OF SIGNIFICANCE, ZONEM.

The object of the study in this case is the precedent stable comparisons (phraseologisms) with zoonyms in Russian and Chinese languages.

The subject of the study is the national-cultural specificity of Chinese and Russian precedent stable comparisons with zoonyms, which determined the choice of translation method.

The purpose of our study is to identify the optimal ways of translating Chinese and Russian stable comparisons (phraseologisms) with components-zoonyms of structure.

Research Methods:

- 1) method of component analysis;
- 2) comparative method;
- 3) descriptive method;
- 4) method of comparative analysis.

The scientific novelty of the results obtained consists in clarifying the scope of the content of the concepts of stable comparison, zoonym and zoometaphora; in classifying Russian and Chinese phraseological units with zoonyms; in identifying the ethnocultural specifics of Russian and Chinese stable comparisons with zoonyms; in describing the methods of translation and determining the optimal ones; in conducting a comparative analysis of the studied units of the two languages in the aspect of equivadence; in identification and description of difficulties in translating stable comparisons with a zoonym.

The practical significance of the work lies in the fact that the results can be used in the development of educational and practical materials on intercultural communication, linguoculturology and phraseology, as well as in the practice of translation.

The confirmation **of the reliability and independence** of the thesis is provided by references to the analyzed theoretical sources, as well as a sample of factual data: the author personally identified and analyzed more than 160 FE of Russian and Chinese languages.

